



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
GRADUAÇÃO EM LETRAS: INGLÊS E LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA:
LICENCIATURA - MATUTINO

PLANO DE ENSINO

Disciplina: Língua Inglesa: Tradução | Turma: M () | Semestre: 2022-02
Graduação

IDENTIFICAÇÃO

Docente:	Guilherme Fromm
Componente curricular	Língua Inglesa: Tradução
Unidade ofertante	Instituto de Letras e Linguística
Código da disciplina	ILEEL31213
Ano/Semestre	2022-02 Graduação
Natureza	Obrigatória
Carga horária teórica (hh:mm)	45 horas
Carga horária prática (hh:mm)	45 horas

EMENTA

Essa disciplina proporciona debates sobre a identificação e caracterização dos princípios e procedimentos usados pelo tradutor no ato de tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas a partir de comparações com o texto original; classificação dos processos e procedimentos usados pelo tradutor.

JUSTIFICATIVA

O curso de Licenciatura em Letras procura formar, preferencialmente, futuros profissionais na área de ensino. Isso não quer dizer, no entanto, que a única possibilidade de trabalho desses profissionais se encontre nas salas de aulas. Entre as diversas possibilidades de trabalhos que os linguistas podem desenvolver (com ou sem cursos de especialização), destacamos a revisão de

textos, a interpretação e a tradução. Aprender os procedimentos básicos da área de Tradução pode encaminhar o aluno para novas fontes de conhecimento e sua complementação como profissional da área de línguas. Travar conhecimento com algumas teorias sobre o procedimento tradutório e os mecanismos que garantam uma boa tradução são os pré-requisitos básicos na formação de um bom profissional.

OBJETIVO

Objetivo Geral: Fornecer ao aluno teorias básicas no campo da Tradução e, ao mesmo tempo, aplicar essas teorias através de exercícios básicos de tradução, com auxílio de diversas tecnologias, em variados tipos de textos.

Objetivos Específicos: - Identificar e classificar os procedimentos técnicos mais comumente usados por tradutores. - Analisar os modelos de tradução propostos; - Comparar traduções feitas e identificar os procedimentos seguidos; - Analisar criticamente traduções consagradas a partir do confronto com o texto original; - Identificar os processos técnicos da tradução: - definir fidelidade; - conceituar texto de partida e texto de chegada; - discutir a visibilidade e invisibilidade do tradutor; - avaliar traduções feitas por meio de segmentação e tradução inversa; - discutir a concepção de “erros” e “acertos” no processo de tradução; - analisar os aspectos funcional e estrutural das traduções realizadas.

PROGRAMA

UNIDADE 1 História e Princípios

1. Introdução à História da Tradução;
2. Modalidades de Tradução - a questão da fidelidade, do acerto e do erro;
3. Texto de partida e texto de chegada;
4. A visibilidade e a invisibilidade do tradutor;
5. Crenças sobre a tradução e o tradutor;
6. Estratégias de busca de subsídios externos;
7. Estratégias de busca de subsídios internos;
8. Estratégias de análise macrotextual;
9. Estratégias de análise microtextual.

UNIDADE 2 - Mercado

1. O profissional da Tradução no Brasil
2. Formação necessária;
3. Tradução literária, tradução técnica, tradução juramentada;
4. Como cobrar;
5. Relações éticas;
6. Mercado de Tradução.

UNIDADE 3 A utilização das ferramentas tecnológicas

1. Subsídios disponibilizados pela Internet: dicionários e obras de referência;
2. Dicionários eletrônicos;

3. Tradutores automáticos;
4. Memórias de Tradução;
5. Bancos Terminológicos;
6. Programa de Legendagem;
7. Análise de corpora.

UNIDADE 4 - Sala de aula.

1. Prática de Tradução: modalidade audiovisual.
2. Tradução em sala de aula.

METODOLOGIA

A disciplina é de caráter predominantemente assíncrono, com encontros mensais presenciais. Para esta oferta, as aulas presenciais acontecerão nos dias 03/03, 14/04, 12/05 e 09/06. Todo o curso será desenvolvido na plataforma MOODLE-UFU. Para a carga horária teórica, foi desenvolvido um guia (de autoria do docente) a ser lido pelos discentes, além de sugestões (na plataforma Moodle, disponibilizadas semanalmente) de leitura de vários textos extras (já hospedados na plataforma), complementados com links para sites, vídeos, textos externos etc.; para a carga horária prática, os discentes utilizarão as ferramentas (fórum, Wiki, entrega de trabalhos para avaliação pelo professor) do Moodle e a ferramenta Subtitle Workshop 6 (disponível gratuitamente em: <http://www.uruworks.net/download.html>) para a elaboração de discussões e trabalhos a serem postados na plataforma. A frequência dos alunos será medida pela execução das tarefas propostas para cada semana de aula, além do comparecimento às aulas presenciais.

RECURSOS DIDÁTICOS

Como recursos didáticos, serão utilizados um guia, desenvolvido especialmente para a disciplina, e material complementar (leituras, vídeos, textos de prática, blogs, sites externos). O guia e os materiais complementares serão disponibilizados eletronicamente na plataforma Moodle. As referências bibliográficas estão presentes neste plano e várias delas são de acesso gratuito e remoto.

AValiação

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Data	Valor
Fórum	Participação em fórum proposto na disciplina.	09/03/2023	10
Fórum	Participação em fórum proposto na disciplina.	30/03/2023	10
Mapa conceitual	Elaboração de um mapa conceitual.	06/04/2023	10
Glossário	Elaboração de um glossário com a ferramenta Wiki.	13/04/2023	10
Tradução	Tradução com a modalidade Literal.	20/04/2023	5
Tradução	Tradução com as modalidades Literal e Transposição.	27/04/2023	5
Tradução	Tradução de textos e classificação das modalidades de tradução do texto traduzido.	04/05/2023	10
Fórum	Participação em fórum proposto na disciplina.	18/05/2023	10

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Data	Valor
Projeto	Elaboração de um projeto de tradução de material audiovisual.	25/05/2023	15
Plano de aula	Elaboração de um plano de aula.	09/06/2023	15
Trabalho de recuperação	O aluno deverá elaborar um plano de aulas (3, no mínimo) envolvendo atividades de Tradução para ser aplicado aos alunos do Ensino Fundamental ou Ensino Médio. Neste plano, devem constar as descrições de todas as atividades a serem trabalhadas, passo a passo. Esta avaliação substituirá todas as avaliações anteriores.	23/06/2023	100

CRONOGRAMA

Conteúdo	Aulas	Data
Não há registros para esta seção.		

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AMORIM, Lauro Maia; RODRIGUES, Cristina Carneiro; STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. **Tradução: perspectivas teóricas e práticas**. São Paulo: Ed. UNESP, 2015. DOI <https://doi.org/10.7476/9788568334614>

DA SILVA, I. A. L. Avaliação de Tradução. **Letras & Letras**, v. 35, n. 2, p. 1-260, 31 dez. 2019. DOI <https://doi.org/10.14393/LL63-v35n2-2019a>

ESQUEDA, M. D. (org.). **Ensino de Tradução: proposições didáticas à luz da competência tradutória**. Uberlândia: EDUFU, 2020. Disponível em: <https://doi.org/10.14393/EDUFU-978-85-7078-512-1>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

AUBERT, Francis Henrik. Modalidades de Tradução – teorias e resultados. **TradTerm**, v. 5, n. 1, p. 99-128, 1998. DOI: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1998.49775>. Acesso em: 15 jun. 2020.

AUBERT, Francis Henrik As variedades de empréstimos. **DELTA**, v. 19, n. especial, p. 27-42, 2003. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502003000300004>. Acesso em: 15 jun. 2020.

AZENHA JR., João. O lugar da tradução na formação em letras: algumas reflexões. **Cadernos de Tradução**, v. 1, n. 17, 2006. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6860>. Acesso em: 15 jun. 2020.

BAKER, Matt. **Evolution of the Alphabet**. Useful Charts: 2018. Disponível em: <https://usefulcharts.com/blogs/charts/evolution-of-the-english-alphabet>. Acesso em: 15 jun. 2020.

CHECCHIA, Rosângela Lopes Toledo. **O retorno do que nunca foi: o papel da tradução no ensino de inglês como língua estrangeira**. Brasília, 2002. Dissertação. PGLA/UNB.

- DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith. **Os tradutores na história**. São Paulo: Ática, 1998.
- ESQUEDA, Marileide Dias; OLIVEIRA, Rosana Carla de; JESUS, Silvana Maria de. “A grande família – o filme” e “The big Family – the film”: a tradução no ensino comunicativo de línguas. In: **TradTerm** 18. São Paulo: Humanitas Publicações-FFLCH-USP, 2011.
- FREITAS, Luana Ferreira de. Visibilidade problemática em Venuti. **Cadernos de Tradução**, v. 2, nº 12, 2003. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6197/5756>. Acesso em: 15 jun. 2020.
- FROMM, Guilherme. **Proposta para um modelo de glossário de informática para tradutores**. São Paulo, 2002. Dissertação (Mestrado em Linguística). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.
- FROMM, Guilherme. **VoTec**: a construção de vocabulários eletrônicos para aprendizes de tradução. 2007. 214 f. Tese (Doutorado em Letras) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2007. Disponível em: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-08072008-150855/pt-br.php>. Acesso em: 2 abr. 2019.
- HOUAISS, Antônio. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. São Paulo: Objetiva, 2009.
- MOLINSKY, Steven J.; Bliss, Bill. **Word by word**. Dicionário ilustrado de inglês. New Jersey: Prentice Hall Regents, 1996.
- PERROTI-GARCIA, Ana Julia. **Vocabulário para ortodontia & ortopedia funcional dos maxilares**. São Paulo: SBS, 2003.
- RIVA, Huéinton Cassiano. **Dicionário onomasiológico de expressões idiomáticas usuais na língua portuguesa do Brasil**. 2009. 315f. Tese - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista, Câmpus de São José do Rio Preto, 2009.
- ROST, H. G. **Termos técnicos de seguros**. s/ed., 2003.
- SILVA, Flávia Santos. **O corpus de Alice**. A Linguística de *Corpus* no país das maravilhas e no reino do espelho. Relatório de Iniciação Científica; Instituto de Letras e Linguística/UFU, 2011.
- STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. **Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias**. São Paulo: Ed. UNESP, 2014. DOI <https://doi.org/10.7476/9788568334461>
- Subtitle Workshop**. Programa de computador. URUWorks, 2016. Disponível em: <http://www.uruworks.net/index.html>. Acesso em: 15 jun. 2020.
- Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles**. Office québécois de la langue française: Québec, 2012.

Declaro que as informações constantes deste plano de ensino são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 02 de fevereiro de 2023.

Guilherme Fromm
Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Guilherme Fromm**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 20/01/2023 15:14:51, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE2199-SM30-MB52**.